

琉球大学学術リポジトリ

沖縄関係 沖縄返還協定調印式(1) (調印式次第. 首
脳挨拶文)

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-05 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43559

日本側
(総理外相)

極 秘
無 期 限
部 内 号

6/16. (13:30) 大陸電

北米才一課長

調印式内保打合せ(案)配布表

46.6.15
北米1

6/15

(会談19) 46.6.15

✓ 大原

- ✓ 1 - 大原 - 1
- ✓ 2 - 大原 - 1
- ✓ 3 - 大原 - 1
- ✓ 4 - 大原 - 1
- ✓ 5 - 大原 - 1
- ✓ 6 - 大原 - 1
- ✓ 7 - 大原 - 1
- ✓ 8 - 大原 - 1
- ✓ 9 - 大原 - 1
- ✓ 10 - 大原 - 1
- ✓ 11 - 大原 - 1
- ✓ 12 - 大原 - 1
- 13 - 大原 - 1
- (14-15) - 大原 - 2

以下各部 (合計31名)

各1部 (別紙)
(但18部手)

官総参 (6/15 配布済)

大原
官総参

5 省

極 秘

✓ 別紙 1

式内打 (伝紙)

" 2. 大原打指① (加. 色)

" 3. " ② ()

" 4. X PM "

" 5. X " 送信 XEROX

" 6. 1-21
7012 封策

✓ " 8

伝紙 19部 (伝紙)

備考: 別紙 8. 16 6/15 (12:30) 配布済

5 省

[illegible]

調印式における総理あさつ

昭和四十六年六月十七日

ロジャーズ國務長官閣下、マイヤー大使閣下、ご参列の皆様

この歴史的な沖縄返還協定の調印にさいして、慶祝の言葉を申し述べることは私にとつて何よりも大きな喜びであります。

ニクソン大統領は一九六九年十一月の日米共同声明に明記された数々の決定を下すにあつて、最高度のステーツマン・シップを発揮されました。爾来、両国政府は鋭意交渉を進め、ここに相互に満足すべき合意に到達したのであります。私は両国の立法府によつてこの協定が承認され、明一九七二年のなるべく早い時機に沖縄の祖国復帰が実現することを心から願うものであります。

今回の沖縄返還協定は、日米両国間の信頼と友好関係をいままでのいかなる時期にもまして緊密にして強固なものとするもので

あります。同時に、日米両国が協力してアジア・太平洋地域ひいては全世界の平和と繁榮に貢献して行く新時代の誕生を意味するものであり、この協定の歴史的意義はまさにここにあるものと確信いたします。近年における日米両国の経済交流は史上空前の規模に達し、このためときには調整を要する問題が発生しておりますが、これはむしろ、両国関係のダイナミズムを象徴するものであると考えます。互譲の精神をもつてすれば現在直面している問題で解決し得ないものはなく、将来に予見される諸問題においても全く同様であると確信いたします。

私は、沖縄返還において示されたニクソン大統領ならびに米国民の広い雅量と豊かな人間性に心から敬意を表するとともに、アメリカ合衆国のいつそのご発展を祈つてやみません。

沖縄の皆様、本当に永い間ご苦労さまでした。皆様を本土に迎え入れる日がいよいよ迫つてまいりました。こんどは円滑な復帰の実現と明日の沖縄県づくりを目指して、本土の同胞と協力一致、まい進しようではありませんか。ありがとうございました。

TRANSLATION

Address by Prime Minister Sato
at the Signing Ceremony

June 17, 1971

Secretary Rogers, Ambassador Meyer
and distinguished participants,

I am indeed happy beyond words to express my congratulations on the signing of this historic Agreement on the reversion of Okinawa.

President Nixon showed the highest degree of statesmanship when he made the decisions embodied in our Joint Communique of November, 1969. Since then the negotiators on both sides have hammered out an agreement which is mutually satisfactory to both Governments. It is my sincere wish that the legislative branches of both Governments will give the necessary support to the Agreement and make possible its ratification, thus opening the way for reversion which I hope will take place at the earliest opportunity in 1972.

This document will not only place the relationship of mutual trust and amity between the two countries on a much firmer and more solid basis than at any time in the past; it will mark the birth of a new era where Japan and

the

- 2 -

the United States will cooperate in order to contribute to the peace and prosperity of the Asian-Pacific region and hence to the entire world. This, I believe, is the historic significance of the Agreement signed today.

In recent years, economic interflow between our two countries has developed at a pace unprecedented in the annals of history, giving rise at times to problems needing adjustment. However, this is a process symbolizing the dynamism of such a relationship. I am entirely confident that with the spirit of mutual accommodation, the problems currently facing us will be solved, as will all problems succeeding them.

I wish to pay sincere tribute to the generosity and humanism shown by President Nixon and the American people in the reversion of Okinawa and pray for the prosperity of the United States of America.

To the people of Okinawa, I wish to say: you have indeed ^{waited} ~~endured~~ for a long time and the day when we will welcome you to the motherland is fast approaching.

Let us now strive to build tomorrow's Okinawa Prefecture hand in hand with the people of Mainland Japan.

Thank you.

琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ
合衆国との間の協定署名にあつての内閣総理大
臣談話

昭和四十六年六月十七日

本日、国民多年の念願であつた沖縄返還協定が署名されたことは、まことに喜びにたえません。私は沖縄県民の心情に思いをいたすときまことに感慨無量なものがあります。この偉業を可能ならしめた日米両国民の英知に深く敬意を表するものであります。日米間における多年の懸案であつた沖縄返還問題は、昭和四十四年秋の日米共同声明によつて核抜き、本土並み、一九七二年返還の基本的合意をみて以来、両国政府間でその具体化に全力をあげて取り組んでまいりました。その結果、協定の発効をまつて祖国復帰が実現する運びとなつたのであります。

返還協定は新しい沖縄県への出発点となるものであります。政府は沖縄経済の振興をはかり、県民の福祉を達成するため、多く

の国内施策の準備を着々と進めております。協定の批准手続きとともに、国会の審議をへてこれらをすみやかに実施に移し、豊かな沖縄県建設に最善をつくす所存であります。また沖縄県民の米国に対する請求の問題については復帰後国内的に適切な措置を講ずる方針であります。

私はかつて「沖縄の祖国復帰が実現しない限りわが国にとつて戦後は終らない」と述べましたが、いまや返還協定署名によつて日本が真の意味で戦後を脱し、一九七〇年代の新しい世界、とくに太平洋新時代に向つて進むべき時がきたことを確信するものであります。

私はこのような新しい時代に向つて進むわが国の前途に思いをいたし、ここに決意を新たにしてい、内外にわたる国民的課題解決のため最善をつくす所存であります。国民各位のいつそのご協力を念願してやみません。

TRANSLATION

Statement by the Prime Minister
on the Signing of the Agreement
on the Ryukyu Islands and the Daito Islands
between Japan and the United States

June 17, 1971

I am indeed gratified that the Agreement on the reversion of Okinawa, so long awaited for by our people has been signed between the Governments of Japan and the United States.

I am deeply moved when I consider how the people of Okinawa must feel about this great event and I wish to commend the wisdom of the peoples of our two countries which has brought about this great accomplishment.

On the reversion of Okinawa which had remained for many years as an important issue pending between Japan and the United States, fundamental agreement was reached in the Joint Communique issued in the fall of 1969 which called for the reversion of Okinawa during 1972, free of nuclear weapons on the same level as mainland Japan. Since then every effort was made by both Governments to implement this Agreement, as a result of which, pending the coming into force of the present Agreement the path has been set for the return of this territory to the motherland.

The reversion Agreement I believe is the starting point of the new Okinawa Prefecture.

The

- 2 -

The Government has already embarked upon preparations to institute numerous domestic measures to promote the economy of Okinawa and to secure the welfare of its people. It is our intention to do our utmost, pending ratification procedures for the Agreement and deliberations in the Diet to implement these measures without delay in the making of a prosperous Okinawa Prefecture. With respect to the problem of claims of the people of Okinawa vis à vis the United States, we intend to take, after reversion, appropriate domestic measures.

"I had once stated that the post-war period will not have ended for Japan so long as Okinawa had not been returned to the motherland".

I am confident that the time has now arrived when, with the signing of the Reversion Agreement, Japan can truly be said to have emerged from the post-war period and is ready to move forward to face the new era of the 1970s, particularly the new Pacific Age.

When I consider the future of our country in the face of these new challenges, I feel bound to renew my resolve to do my utmost in seeking solutions to the problems of our people both at home and abroad and it is in this connection that I call upon my people for their understanding and cooperation.

執
無期限

調印式終了における総理トースト(素案)
昭和四六、六、一三
アメリカ局北米第一課長

本日の歴史的式典を終えるに当り、日米両国民の永遠の友好と、
祖国の暖かい胸に迎えられる沖縄県民の輝かしい将来とを祈つて、こ
こに杯を上げたいと存じます。

TRANSLATION

Prime Minister Sato's Toast

June 17, 1971

At the conclusion of this historic ceremony,
I would like to propose a toast to everlasting
friendship between the peoples of Japan and the
United States and to the bright future of the people
of Okinawa who are being welcomed back to their
motherland.

調印式における愛知外務大臣挨拶

昭和四十六年六月十七日

本日、琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の署名に当り、ひとこと御挨拶申し上げます。思えば一九六九年十一月の、佐藤総理大臣とニクソン大統領との間の歴史的な日米共同声明発出以来一年有半にわたって本協定作成のため日米両政府間でたゆみない努力が続けられました。さる六月九日パリでロジャーズ長官と私との間で最終的合意に達しましたが、その際ロジャーズ長官とはテレビを通じてまたお会いすることをお約束し合いました。いま史上はじめての宇宙中継を通じて同時署名が行なわれることとなり、喜びこれにすぎるものはございません。

この協定は、沖縄百万の同胞をはじめ日本全国民の悲願にこたえつつ、今後永きにわたる日米両国の友好親善関係を確固不動の基礎にのせるものであることを確信いたします。そして、本協定が一日も早く効力を発生し、^{速やか}沖縄の祖国復帰が実現することを強く期待します。

TRANSLATION

Address of Foreign Minister Aichi
at the Signing Ceremony

June 17, 1971

I would like to say a few words on the occasion of the signing of the Agreement between Japan and the United States of America on the Ryukyu Islands and the Daito Islands.

Since the issuance of the historic Joint Communiqué between Prime Minister Sato and President Nixon in November 1969, steady efforts made over a year and a half by the negotiators of the two Governments to draft the reversion agreement have culminated in final agreement being reached between Secretary Rogers and myself in Paris on June 9th. On that occasion, I promised Secretary Rogers that I would be meeting with him again over television. It gives me great pleasure to fulfill this promise by taking part in the unprecedented simultaneous signing of this agreement through the relay satellite. I am confident that this event will respond to the fervent wish of the one million inhabitants of Okinawa and of the entire Japanese people and that it will place the relations of friendship and amity between Japan and the United States of America on a firm and lasting foundation. It is my earnest hope that the present agreement will come into effect at the earliest possible date and thus pave the way for the return of Okinawa to the motherland.

関連文書署名後の愛知外務大臣挨拶

昭和四十六年六月十七日

ここに沖縄返還に関するすべての文書の署名を無事に終了いたしました。御着任以来二年間この問題に心魂を打込まれたマイヤー大使、並びにスナイダー公使に感謝いたします。またワシントンにおいてはジョンソン國務次官以下米側交渉当事者の皆様の御努力に心から御礼申し上げます。

TRANSLATION

Address by Foreign Minister Aichi
After Signing of Related Documents

June 17, 1971

The signing of all the documents relating to the reversion of Okinawa has just been completed.

I would like to take this occasion to express my heartfelt appreciation to Ambassador Meyer for his untiring endeavors in the negotiations on reversion since his assumption of office two years ago and to Minister Sneider, as well as to Under Secretary Johnson and other officials concerned in Washington for all their efforts in bringing these negotiations to a successful conclusion.